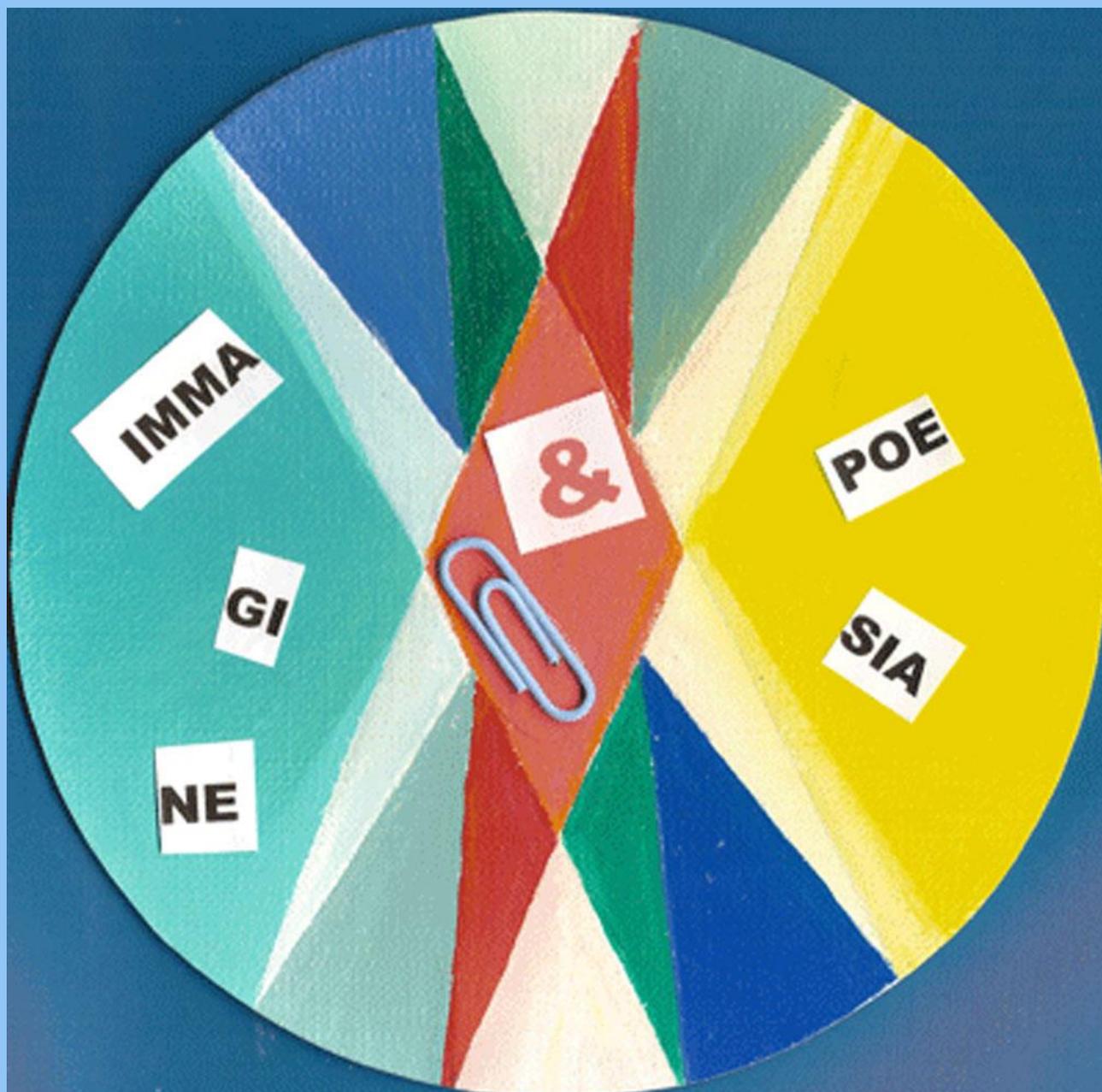


Arte e Poesia do Brasil para a Itália

Arte e Poesia dal Brasile all'Italia



CRISTIANE CAMPOS & LIDIA CHIARELLI

CRISTIANE CAMPOS



<https://www.cristianecampos.com.br/>

Cristiane Campos é autodidata e faz arte desde os 8 anos.

Em um breve resumo de sua trajetória, ela foi construindo através dos anos uma maneira de lidar consigo mesma através da arte. Como nunca aprendeu, foi usando a intuição e a curiosidade para ir trilhando um caminho, experimentando, errando, filtrando, aprendendo com os erros, até conseguir dizer que finalmente estava satisfeita com os resultados. Ela diz que é tudo um eterno aprendizado e acredita que a alma de um artista nunca para, nunca se conforma, esta sempre buscando aquilo que não pode ver, acredita que é assim que aos poucos foi construindo uma linha do tempo em sua vida, através da arte.

Cristiane Campos lives in Ubatuba, Brazil. Self-taught artist, she uses Art as a means of expressing emotions and states of mind. Her paintings show various techniques with different themes and styles. Since 1991, her artworks have been presented at solo and group exhibitions in Brazil and abroad.

LIDIA CHIARELLI



<http://lidiachiarelli.jimdo.com/>
<https://immaginepoesia.jimdo.com/>

Socio-fondatore, con Aeronwy Thomas (figlia di Dylan Thomas), del Movimento artistico-letterario **Immagine & Poesia**.

Artista nota per i suoi collages digitali e per le sue installazioni (Alberi della Poesia, Alberi della Pace, Viale dell'Arte e della Poesia), curatrice d'arte e scrittrice.

Le sue poesie sono state tradotte e pubblicate in riviste e siti web in Italia e all'estero.

Ha ottenuto numerosi riconoscimenti come le segnalazioni di merito dal 2011.

Nominations al **Pushcart Prize** USA (2014, 2015, 2016, 2018).

Lidia Chiarelli was born and raised in Turin (Italy), where in 2007, she founded with *Aeronwy Thomas* the Art-literary Movement: **Immagine & Poesia**.

Lidia's passion for creative writing has motivated her to write poetry and she has become an award winning poet since 2011.

Her writing has been translated into more than 20 languages and published in Poetry Reviews and on web-sites in many countries.

She is also an appreciated collagist and installation artist.

MAIO-MAGGIO-MAY



Flores e cores (Cristiane Campos)

Maio nas colinas

Vou tocar uma centena de flores

E não escolhe uma

Edna St Vincent Millay

A fragrância da primavera

éter intoxicante

envolve você

na luz oscilante do pôr do sol.

E como num sonho

magenta, roxo e vermelho

os prados revelam

miríades de flores cintilantes:

rubis e ametistas

um tesouro antigo.

Suas mãos hesitantes

tocam suavemente

aquelas jóias preciosas

enquanto

os últimos movimentos rápidos das gaiotas

se repetem nas suas brincadeiras

no céu de Maio

Lidia Chiarelli

Tradução em português: Professor Genni Gomes de Oliveira, Brasil



Maggio sulle colline (Lidia Chiarelli)

Maggio sulle colline

*I will touch a hundred flowers
And not pick one
Edna St Vincent Millay*

La fragranza della primavera
etere inebriante
ti avvolge
nell'ondeggante luce del tramonto.

E come in un sogno
viola magenta e rossi
i prati rivelano
lentamente
miriadi di fiori scintillanti:
rubini e ametiste
di un tesoro antico.

Incerte le tue mani
sfiorano
quei gioielli preziosi
mentre lontano
gli ultimi gabbiani in volo
ripetono i loro giochi
nel cielo di maggio

May on the Hills

*I will touch a hundred flowers
And not pick one
Edna St Vincent Millay*

The fragrance of spring
intoxicating ether
envelops you
in the wavering light of sunset.

And as in a dream
magenta, purple and red
the meadows reveal
myriads twinkling flowers:
rubies and amethysts
an ancient treasure.

Your hesitant hands
gently touch
those precious jewels
while
the last darting seagulls
replay their games
in the sky of May

OUTUBRO-OTTOBRE-OCTOBER



Elegância (Cristiane Campos)

JARDIM EM OUTUBRO

*No meu jardim de outono eu fiquei ansioso
Para lamentar entre minhas rosas dispersas*

Christina Rossetti

Cores e sons
misture no jardim de outubro
onde as últimas rosas alimentam sua alma.

As folhas marrons âmbar bailam nos galhos
como você, Rainha da beleza pré-Rafaelita
ao descobrir maravilha no
lânguido sol do outono
deste reinado transitório

E na luz rendada
suas palavras se tornam
uma música sutil
um hino de devoção
para a efêmera hora fugitiva
no momento de fuga.

Lidia Chiarelli

Tradução em português: Professor Genni Gomes de Oliveira, Brasil



Giardino in ottobre (Lidia Chiarelli)

Giardino in ottobre

In my Autumn garden I was fain
To mourn among my scattered roses
Christina Rossetti

Colori e suoni
si fondono nel giardino di ottobre
dove le ultime rose nutrono la tua anima

Foglie di ambra danzano sui rami
mentre tu, Regina di Pre-Raffaellita bellezza,
scopri la meraviglia del
languido sole autunnale
in questo effimero regno.

E nella luce screziata
le tue parole diventano
una sottile canzone
un inno di devozione
all'ora sfuggente
al momento che passa

Garden in October

In my Autumn garden I was fain
To mourn among my scattered roses
Christina Rossetti

Colours and sounds
mix in the October garden
where dying roses feed your soul.

Amber brown leaves waltz on the boughs
as you, Queen of Pre-Raphaelite beauty
discover wonder in
Autumn's languid sun
of this ephemeral reign.

And in the dappled light
your words become
a subtle song
a hymn of devotion
to the fugitive hour
to the vanishing moment.

NOVEMBRO-NOVEMBRE-NOVEMBER



Inverno (Cristiane Campos)

Céu inverno

Eu amo esse céu de aço
Charlotte Brontë

Bandos de corvos negros
reescrever
o céu de inverno
com sinais antigos.
Como um véu impalpável
a neblina fria
envoltórios
a charneca árida
e seus olhos
gradualmente
dá o fora
para isso
magia metálica
leve

Lidia Chiarelli

Tradução em português: Professor Genni Gomes de Oliveira, Brasil



Cielo di acciaio (Lidia Chiarelli)

Cielo di novembre

***I love that sky of steel
Charlotte Brontë***

Stormi di neri corvi
riscrivono
con segni antichi
il cielo di novembre.
Come velo impalpabile
la fredda nebbia
avvolge
la brughiera desolata
e il tuo sguardo
a poco a poco
si perde
in quella
magica metallica
luce

November sky

***I love that sky of steel
Charlotte Brontë***

Flocks of black crows
re-write
the sky in November
with ancient signs.
An impalpable veil
a cold haze
wraps
the barren moor
and your eyes
gradually
get lost
into that
magic metallic
light

IMMAGINE & POESIA EDITION

Acknowledgments

**Thanks to Huguette Bertrand (Édition En Marge, Canada) for her help
in editing this e book**

This E book is not in the public domain © All rights reserved for all countries.